

тора конца XVIII — начала XIX в., в прошлом крепостного графа Ягужинского.¹⁹ В заключительной инвективе переводчик постарался сохранить пафос оригинала: «О, бесчеловечный Инкл, которому еще нигде подобного не бывало, пускай узнает весь свет твою срамоту! Заслуживает ли она, злодей, за чистосердечие и величайшую верность жестокою неволю?» и т. д. «Басни и сказки», очевидно, пользовались успехом и через 13 лет были переизданы.²⁰

Тем временем в «Санкт-Петербургском вестнике» появился новый прозаический перевод поэмы Геллерта.²¹ Здесь «Инкл и Ярико» заняли место среди других переводных произведений преромантического толка, регулярно появлявшихся в журнале. Перевод в целом довольно точен, однако анонимный переводчик снял заключение поэмы: возможно, ему показалось, что обличение Инкла может быть истолковано расширительно — как направленное против рабства вообще. О его осторожности свидетельствует одно характерное изменение в тексте. Геллерт, рассказав о том, как Ярико прятала Инкла в лесу, восклицал: «Найдется ли в Европе столь благородное сердце?» («Wird in Europa wohl ein Herz so edel sein?»). В русском переводе в соответствующем месте: «Столь доброе было сердце сея девицы!». Таким образом, какое-либо умаление Европы, в которую входила часть России, было устранено.²²

В 1802 г. в типографии Московского университета вышел в двух томах «Старинный друг, возвратившийся из путешествия и рассказывающий все, что видел, слышал и чувствовал». Это был сборник переводного развлекательного чтения, составленный Петром Васильевичем Победоносцевым (1771—1843), профессором Московского университета, который был связан с журналами сентименталистского направления и много переводил с немецкого (в частности, перевел «Истинное и ложное счастье» Геллерта — М., 1809). Во II части «Старинного друга» среди всякого рода историй, очерков, анекдотов имеется рассказ «Инкл и Ярико» (с. 272—276). Сличение текста показывает, что это вольный про-

¹⁹ См. о нем: Берков П. Н. Неиспользованные материалы для истории русской литературы XVIII века. V. К биографии Михаила Алексеевича Матинского. — В кн.: XVIII век. Сб. 3. М.—Л., 1958, с. 493—496. — Там же полная библиография литературы о Матинском.

²⁰ Басни и сказки сочинения г. Геллерта, ч. I. Перевел с немецкого на российский язык М. Матинский. Вторым тиснением. СПб., 1788 («Инкл и Ярико» — с. 18—22).

²¹ Инкл и Ярико, повесть г. Геллерта. — Санктпетербургский вестник, 1780, ч. VI, сентябрь, с. 180—183.

²² Отметим попутно упоминание поэмы Геллерта и неназванной французской поэмы на ту же тему (возможно, «Inkle et Yarikó» К.-Ф.-Ф. Буланже де Ривери, 1754) в переводном эстетическом трактате: О высоком (sublime) и простосердечном (naïf). Сочинения г. Моза. (Перевод с французского). Студен. Любима Короставцева. — В кн.: Сочинения и переводы студентов имп. Харьковского университета, читанные 1822 года июня 30 числа по окончании экзаменов их. Харьков, 1822, с. 85—86.